

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

| | |
|--|--|
| Актуализировано: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол №10 от «02» июня 2017 г. Зав. кафедрой <u>М.А.</u> /Морозкина Е.А. | Согласовано: Председатель УМК факультета <u>Л.К.</u> / Мазунова Л.К. |
|--|--|

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Дискурсивный анализ текста
Вариативная часть. Дисциплина по выбору

программа специалитета

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль) подготовки
Специальный перевод

Квалификация
Лингвист-переводчик

| | |
|---|--|
| Разработчик (составитель) доц., к. филол. н., доц. Рюкова А.Р. (должность, ученая степень, ученое звание) | <u>Рюкова</u> / Рюкова А.Р. (подпись, Фамилия И.О.) |
|---|--|

Прием 2015

Уфа 2017 г.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол № 10 от «2» июня 2017 г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, обновлены ФОС и список литературы, базы данных и программное обеспечение, протокол № 18 от «23» мая 2018г.

Заведующий кафедрой _____ / Морозкина Е.А.

Список документов и материалов

| | |
|--|----|
| 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы | 4 |
| 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы | 6 |
| 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) | 6 |
| 4. Фонд оценочных средств по дисциплине | 6 |
| 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания | 6 |
| 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций | 10 |
| 4.3. Рейтинг-план дисциплины | 13 |
| 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины | 18 |
| 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины | 18 |
| 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины | 18 |
| 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине | 18 |

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

| Результаты обучения | | Формируемая компетенция (с указанием кода) | Примечание |
|---------------------|--|--|------------|
| Знания | Знать: нормы лексической эквивалентности, учет стилистических и темпоральных характеристик исходного текста | ПК-10 Способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода | |
| | Знать: существующие методы исследования, в т.ч. методы сбора эмпирических данных | ПК-15 Способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний | |
| | Знать: стандартные способы решения исследовательских задач | ПК-16 Способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию | |
| | Знать: основные методы научного исследования в области межкультурной коммуникации; Знать: основные лингвистические школы и направления отечественного и зарубежного языкознания | ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач | |
| Умения | Уметь: выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности | ПК-10 Способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода | |
| | Уметь: свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями | ПК-15 Способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний | |
| | Уметь: строить высказывание, с | ПК-16 | |

| | | | |
|--|---|--|--|
| | использованием логических коннекторов, дискурсивных средств аргументации | Способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию | |
| | Уметь: применять методы научного исследования для решения профессиональных задач; Уметь: оформлять тексты в соответствии с требованиями библиографических норм | ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач | |
| Владения (навыки / опыт деятельности) | Владеть: навыками послепереводческого редактирования текста перевода | ПК-10 Способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода | |
| | Владеть: основными приемами аргументации | ПК-15 Способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний | |
| | Владеть: умением критически подходить к изучаемой научной литературе | ПК-16 Способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию | |
| | Владеть: приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; Владеть: методами анализа языковых единиц любого уровня | ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач | |

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Дискурсивный анализ текста» относится к вариативной части.

Дисциплина изучается на 2 курсе в 3 семестре.

Целью освоения дисциплины «Дискурсивный анализ текста» является освоение дискурсивных норм построения английского высказывания и формирование глубоких теоретических знаний об особенностях различных типов дискурса

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся при изучении дисциплин Практический курс перевода первого иностранного языка. Изучение дисциплины необходимо для дальнейшего развития лингвистической компетенции обучающихся на уровне теоретического осмысления сущности языка (для подготовки студентов к освоению след. дисциплин: практический курс первого иностранного языка, общее языкознание, теория межкультурной коммуникации и т.п.).

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код и формулировка компетенции

ПК-10

Способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | | | |
|-------------------------------------|---|---|---|--|---|
| | | 2 («Не удовлетворительно») | 3 («Удовлетворительно») | 4 («Хорошо») | 5 («Отлично») |
| Первый этап (уровень) | Знать: нормы лексической эквивалентности, учет стилистических и темпоральных характеристик исходного текста | НЕ знает нормы лексической эквивалентности, учет стилистических и темпоральных характеристик исходного текста | Достаточный минимальный уровень знания нормы лексической эквивалентности, учет стилистических и темпоральных характеристик исходного текста | С небольшими пробелами знает нормы лексической эквивалентности, учет стилистических и темпоральных характеристик | Знает нормы лексической эквивалентности, учет стилистических и темпоральных |

| | | | | | |
|-----------------------|---|--|---|--|---|
| | | | | исходного текста | характеристик исходного текста |
| Второй этап (уровень) | Уметь: выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности | НЕ умеет: выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности | Достаточный минимальный уровень умения выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности | Практически умеет выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности | Умеет: выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности |
| Третий этап (уровень) | Владеть: навыками послепреводческого редактирования текста перевода | НЕ владеет: навыками послепреводческого редактирования текста перевода | Достаточный минимальный уровень владения навыками послепреводческого редактирования текста перевода | Почти полностью владеет навыками послепреводческого редактирования текста перевода | владеет: навыками послепреводческого редактирования текста перевода |

ПК-15

Способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | | | |
|-------------------------------------|---|--|--|--|---|
| | | 2 («Не удовлетворительно») | 3 («Удовлетворительно») | 4 («Хорошо») | 5 («Отлично») |
| Первый этап (уровень) | Знать: существующие методы исследования, в т.ч. методы сбора эмпирических данных | НЕ знает существующие методы исследования, в т.ч. методы сбора эмпирических данных | Достаточный минимальный уровень знания существующих методов исследования, в т.ч. методов сбора эмпирических данных | С небольшими пробелами знает существующие методы исследования, в т.ч. методы сбора эмпирических данных | Знает существующие методы исследования, в т.ч. методы сбора эмпирических данных |
| Второй этап (уровень) | Уметь: свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями | НЕ умеет: свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями | Достаточный минимальный уровень умения свободно оперировать лингвистическими | Практически умеет свободно оперировать лингвистическими | Умеет: свободно оперировать лингвистическими |

| | | | | | |
|-----------------------|--|---|--|---|---|
| | | | терминами и понятиями | терминами и понятиями | терминами и понятиями эквивалентности |
| Третий этап (уровень) | Владеть: основными приемами аргументации | НЕ владеет: основными приемами аргументации | Достаточный минимальный уровень владения основными приемами аргументации | Почти полностью владеет основными приемами аргументации | владеет: основным и приемами аргументации |

ПК-16

Способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | | | |
|-------------------------------------|---|--|---|--|---|
| | | 2 («Не удовлетворительно») | 3 («Удовлетворительно») | 4 («Хорошо») | 5 («Отлично») |
| Первый этап (уровень) | Знать: стандартные способы решения исследовательских задач | НЕ знает стандартные способы решения исследовательских задач | Достаточный минимальный уровень знания стандартных способов решения исследовательских задач | С небольшими пробелами знает стандартные способы решения исследовательских задач | Знает стандартные способы решения исследовательских задач |
| Второй этап (уровень) | Уметь: строить высказывание, с использованием логических коннекторов, дискурсивных средств аргументации | НЕ умеет: строить высказывание, с использованием логических коннекторов, дискурсивных средств аргументации | Достаточный минимальный уровень умения строить высказывание, с использованием логических коннекторов, дискурсивных средств аргументации | Практически умеет строить высказывание, с использованием логических коннекторов, дискурсивных средств аргументации | Умеет: строить высказывание, с использованием логических коннекторов, дискурсивных средств аргументации |
| Третий этап (уровень) | Владеть: умением критически подходить к изучаемой научной литературе | НЕ владеет: умением критически подходить к изучаемой научной литературе | Достаточный минимальный уровень владения умением критически подходить к изучаемой научной | Почти полностью владеет умением критически подходить к изучаемой | владеет: умением критически подходить к изучаемой |

| | | | | | |
|--|--|--|------------|--------------------|--------------------|
| | | | литературе | научной литературе | научной литературе |
|--|--|--|------------|--------------------|--------------------|

ПК-18 Способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | | | |
|-------------------------------------|--|--|--|--|---|
| | | 2 («Не удовлетворительно») | 3 («Удовлетворительно») | 4 («Хорошо») | 5 («Отлично») |
| Первый этап (уровень) | Знать: основные методы научного исследования в области межкультурной коммуникации; основные лингвистические школы и направления отечественного и зарубежного языкознания | НЕ знает основные методы научного исследования в области межкультурной коммуникации; Не знает: основные лингвистические школы и направления отечественного и зарубежного языкознания | Достаточный минимальный уровень знания основных методов научного исследования в области межкультурной коммуникации; основных лингвистических школ и направлений отечественного и зарубежного языкознания | С небольшими пробелами знает основные методы научного исследования в области межкультурной коммуникации; основные лингвистические школы и направления отечественного и зарубежного языкознания | Знает основные методы научного исследования в области межкультурной коммуникации; основные лингвистические школы и направления отечественного и зарубежного языкознания |
| Второй этап (уровень) | Уметь: применять методы научного исследования для решения профессиональных задач; оформлять тексты в соответствии с требованиями библиографических норм | НЕ умеет: применять методы научного исследования для решения профессиональных задач; оформлять тексты в соответствии с требованиями библиографических норм | Достаточный минимальный уровень умения применять методы научного исследования для решения профессиональных задач; оформлять тексты в соответствии с требованиями библиографических норм | Практически умеет применять методы научного исследования для решения профессиональных задач; оформлять тексты в соответствии с требованиями библиографических норм | Умеет: применять методы научного исследования для решения профессиональных задач; оформлять тексты в соответствии с требованиями библиографических |

| | | | | | |
|-----------------------|---|--|---|--|---|
| | | | | | норм |
| Третий этап (уровень) | Владеть: приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; Владеть: методами анализа языковых единиц любого уровня | НЕ владеет: приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; Владеть: методами анализа языковых единиц любого уровня | Достаточный минимальный уровень владения приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; Владеть: методами анализа языковых единиц любого уровня | Почти полностью владеет приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; Владеть: методами анализа языковых единиц любого уровня | владеет: приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; Владеть: методами анализа языковых единиц любого уровня |

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания для экзамена являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов; экзамен – максимум 30 баллов; поощрительные баллы – максимум 10)

Шкалы оценивания экзамена:

от 0 до 44 рейтинговых баллов – неудовлетворительно;

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

| Этапы освоения | Результаты обучения | Компетенция | Оценочные средства |
|----------------|---|--|--------------------|
| Знания | Знание нормы лексической эквивалентности, учет стилистических и темпоральных характеристик исходного текста | ПК-10 Способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода | Устный опрос |

| | | | |
|--------------------|--|--|--|
| | Знание существующие методы исследования, в т.ч. методы сбора эмпирических данных | ПК-15 Способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний | письменные ответы на вопросы |
| | Знание стандартных способов решения исследовательских задач | ПК-16 Способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию | проект |
| | Знание основных методов научного исследования в области межкультурной коммуникации; Знание основных лингвистических школ и направлений отечественного и зарубежного языкознания | ПК-18 Способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач | Индивидуальное задание, контрольная работа |
| 2-й этап Умения | Умение выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности | ПК-10 Способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода | устный опрос |
| | Умение свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями | ПК-15 Способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний | Письменные ответы на вопросы |
| | Умение строить высказывание, с использованием логических коннекторов, дискурсивных средств аргументации | ПК-16 Способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, | проект |

| | | | |
|----------------------------------|---|---|--|
| | | давать им собственную оценку и интерпретацию | |
| | Умение применять методы научного исследования для решения профессиональных задач; Умение оформлять тексты в соответствии с требованиями библиографических норм | ПК-18 Способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач | индивидуальное задание, контрольная работа |
| 3-й этап Владеть навыками | Владение основными приемами аргументации | ПК-10 Способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода | Устный опрос |
| | Владение умением критически подходить к изучаемой научной литературе | ПК-15 Способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний | Письменные ответы на вопросы |
| | Владение приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; Владение методами анализа языковых единиц любого уровня | ПК-16 Способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию | проект |
| | Владение практическим опытом создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к текстам заданной тематики | ПК-18 Способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением | индивидуальное задание, контрольная работа |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | библиографической культуры для решения профессиональных задач | |
|--|--|---|--|

4.3. Рейтин-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

Экзамен является оценочным средством для всех этапов освоения компетенций.

Структура экзаменационного билета

Экзаменационный билет включает теоретический и практический вопросы.

Перечень теоретических вопросов для экзамена:

1. The nature of spoken English
2. The function of spoken language
3. Features of spoken language
4. Types of spoken language
5. Newspaper discourse
6. Advertising discourse
7. Political discourse
8. Humor discourse
9. Broadcasting discourse
10. Other varieties
11. Law discourse
12. Discourse of narrative prose and poetry
13. Family discourse
14. Academic discourse

Перечень практических вопросов для экзамена

- Проанализируйте фрагмент политического дискурса
- Проанализируйте фрагмент юридического дискурса
- Проанализируйте фрагмент рекламного дискурса

Ссылки на видеофрагменты:

Youtube.com

Образец экзаменационного билета:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Дискурсивный анализ текста»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 5

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой лингводидактики
и переводоведения

1. Теоретический вопрос № 1:

Newspaper discourse

2. Практический вопрос № 1:

Analyse the given discourse piece

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Дискурсивный анализ текста»

При определении требований к экзаменационным оценкам по дисциплинам с преобладанием теоретического обучения предлагается руководствоваться следующим:

– **25-30 баллов** выставляются студенту, если студент, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, такие баллы выставляются студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– **10-16 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, допустившим погрешности не принципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– **1-10 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, такие баллы выставляются студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Вопросы для **устного опроса**, включая рубежную **письменную контрольную работу**, коррелируют с темами лекционных занятий.

По разделу 1.

- 1) Определение понятия «дискурс».
- 2) Характеристика политического дискурса.

По разделу 2.

- 1) Характеристика рекламного дискурса.
- 2) Характеристика академического дискурса.
- 3) Осуществление после переводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода (ПК-10)
- 4) Обобщение, критическое осмысление. систематизация информации, анализ логики рассуждений и высказываний (ПК-15)
- 5) Оценка качества и содержания информации, выделение наиболее существенных фактов и концепций, их оценка и интерпретаций (ПК-16)

По разделу 3.

- 1) Характеристика юридического дискурса.
- 2) Характеристика юмористического дискурса.
- 3) Применение методов научных исследований в профессиональной деятельности, анализ исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18)

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- 4) - отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- 5) - хорошо – от 60 до 79 баллов;
- 6) - удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- 7) - неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Критерии оценки (в баллах) для группового устного и письменного опроса:

- 3 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Пример рубежной письменной контрольной работы по Модулю 2.

1. Охарактеризуйте масс-медийный дискурс.
2. Проиллюстрируйте специфику масс-медийного дискурса на примере фрагмента из СМИ.
Text 1.

There's a terrific scene in *The Favourite*, the film about the last of the Stuart monarchs, when Queen Anne is about to propose a European policy to her parliament. Just before she opens her mouth, the bewigged MPs make plain that they won't have it. The queen faints with shock and hits the floor with a thump.

I don't expect Queen Theresa to collapse when she loses in parliament this week, not least because the rejection of her Brexit deal is not going to be a surprise to anyone, herself included. If we still lived by the traditional rules of British politics, defeat ought to be the final curtain for Mrs May. Brexit is the defining task of her premiership and she is about to fail it. We'd ordinarily expect the abdication of the PM to follow such a humiliating rejection. Yet no one, neither friend nor foe,

expects her to respond to defeat by submitting her resignation. Brexit has so scrambled our politics that it has normalised dramas that we would once have regarded as extraordinary and made the unthinkable routine. We no longer know which of the rules still apply.

Some illumination of how Britain and its parliament got trapped in this howling nightmare is to be found in *The Favourite*. I hugely recommend this film and not just for the dazzling performances by Olivia Colman, Rachel Weisz and Emma Stone. The drama is footloose with the facts, but it is a prompt to pay more attention to a critical period of our history that is little taught in schools and little known to most Britons. The tensely convoluted relationship between parliament, ministers, monarch and favourites, played out during a war in Europe, echoes into our own era from the age of Anne. Her grandfather, Charles I, had been deprived of his crown and his head after he embarked on a losing struggle with parliament.

When her father, James II, exhibited designs to create an absolutist Catholic monarchy, parliament rebelled again. He lost his crown, but escaped with his head, in the Glorious Revolution of 1688. By Anne's time, quite a lot of clout was still wielded by the monarch – or by those, such as John and Sarah Churchill, who could get close enough to the monarch to harness the powers of the crown to their own ambitions. The queen could still dismiss her ministers, but power was leaching away. Anne was the last British sovereign to veto a parliamentary bill.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Примеры тем **индивидуальных заданий** студентов:

1. Анализ художественного дискурса на выбор.

Фрагменты художественного текста на анализ выбираются студентами на их усмотрение.

Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:

- 2 балла выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Проекты выполняются в рамках самостоятельной работы индивидуально. Их результаты обсуждаются в форме общей дискуссии.

Пример варианта проекта на тему «Политический дискурс».

1. Ознакомьтесь с политическим выступлением одного из ведущих политиков современности. Охарактеризуйте основные черты выступления. Представьте дискурсивный анализ политического выступления.

Примеры тем проектов студентов:

1. Анализ инаугурационной речи президента Д.Буша.
2. Анализ инаугурационной речи президента Б.Обамы.
3. Анализ инаугурационной речи президента Д.Кеннеди.
4. Анализ инаугурационной речи президента Д.Трампа.
5. Анализ инаугурационной речи президента Р.Рейгана.

Критерии оценки (в баллах) результатов выполнения **проектов**:

- 10 балла выставляется студенту, показавшему умение применять знания теории дискурсивного анализа на практике, свободно и аргументировано обосновывать индивидуальную точку зрения;
- 5 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории дискурсивного анализа, не умеющему в полной мере свободно и аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает поставленной задачи и не способен ее верно решить.

4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Салимова, Р. М. Язык средств массовой информации [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Р. М. Салимова. — изд. 2-е, исправ. и доп. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2012. — Электрон. версия печ. публикации. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — <URL:<https://elib.bashedu.ru/dl/read/SalimovaYazSredstvMassov.InformaciiUchPos.2012.pdf>> (13.10.2018).

2. Чанышева, З.З. Переводоведение и практика перевода [Электронный ресурс] = Translatology and practice of translation: учеб. пособие / З. З. Чанышева; БашГУ. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. — Электрон. версия печ. публикации. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — <URL:<https://elib.bashedu.ru/dl/read/ChanishevaThe Theory and Practice of TranslationUchPos.2010.pdf>> (13.10.2018).

Дополнительная литература:

1. Чанышева, З. З. Учебное пособие для переводчиков (с английским языком) [Электронный ресурс]: для студентов обучающихся по специальности 031202.65 "Перевод и переводоведение" / З. З. Чанышева, Г. Р. Дьяконова; БашГУ. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2009. — Электрон. версия печ. публикации. — На обороте титул. листа: Практикум по прерводу: Учебное пособие по специализации (с английским языком). —

Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — <URL:<https://elib.bashedu.ru/dl/read/ChanishevaUchPosPoSpecializaciiPerevod.AnglYaz.2009.pdf>>(13.10.2018)

2. Методические указания по дисциплине "Литературоведческий анализ текста" [Электронный ресурс]: для самостоятельной работы студ. бакалавриата 3-го курса англ. отд. / БашГУ ; сост. Е.В. Шпар. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2013 — 46 с. — Электрон. версия печ. публикации. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — <URL:<https://elib.bashedu.ru/dl/corp/ShparLiteratAnalisTexta.pdf>> (13.10.2018)

3. Ичкинеева, Д. А. Грамматические основы перевода научного текста [Электронный ресурс]: учеб. пособие по английскому языку / Д. А. Ичкинеева; БашГУ. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2015. — Электрон. версия печ. публикации. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — <URL:https://elib.bashedu.ru/dl/local/Ichkineeva_Grammaticheskie_osnovy_perevoda_up_2015.pdf>(13.10.2018)

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

- 1) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". —<http://www.biblioclub.ru>
- 2) www.school-for-champions.com/speeches/resources.htm
- 3) www.historyplace.com/speeches/previous.htm
- 4) www.mlkonline.net/speeches.html
- 5) www.youtube.com
- 6) Win SL 8 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine.
- 7) Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
- 8) Office Standard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

| Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий | Виды занятий | Наименование оборудования, программного обеспечения |
|--|---|--|
| 1 | 2 | 3 |
| 1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория №17, аудитория №31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1) | Лекционные занятия | Аудитория №17 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а) Аудитория №31 |
| 2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 32, Аудитория №33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1) | Практические занятия | Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ 6а) |
| 3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: Аудитория № 32, Аудитория №33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1) | Групповые и индивидуальные консультации | Аудитория № 32 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска Аудитория №33 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «France Ancienne», «France Actuelle» копировальный аппарат – 3 шт. |
| 4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации | Текущий контроль и промежуточная аттестация | Аудитория №13 |

| | | |
|--|-------------------------------|---|
| <p>5. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> | <p>Самостоятельная работа</p> | <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p> |
|--|-------------------------------|---|

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Дискурсивный анализ текста» на 3 семестр

Форма обучения: очная

| Вид работы | Объем дисциплины |
|---|------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов) | 3/ 108 |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем: | 19,2 |
| лекций | 8 |
| практических/ семинарских | 10 |
| лабораторных | |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | 1,2 |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету (Контроль) | 52,8+36 |

Форма контроля: экзамен, 3 семестр

| № п/п | Тема и содержание | Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах) | | | | Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка) | Задания по самостоятельной работе студентов | Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.) |
|-------|--|--|--------|----|------|--|---|---|
| | | ЛК | ПР/СЕМ | ЛР | СР | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 1. | Введение в проблематику. Основные понятия и категории. Стереотипы. Манипулятивные техники. | 2 | 2 | - | 15 | Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1,2,3 | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | Групповой опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа |
| 2. | Типы дискурса. Их основные характеристики. Политический дискурс. Рекламный дискурс. Юридический дискурс. | 4 | 4 | - | 15 | Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1,2,3 | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | Групповой опрос, индивидуальное задание, письменная контрольная работа |
| 3. | Компоненты дискурсивного анализа. Историческая информация. Оценочный компонент. Реакция публики. | 2 | 2 | - | 22,8 | Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1,2,3 | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | Проект Контрольная работа |

| | | | | | | | | |
|--|---------------------|---|----|---|------|--|--|--|
| | Всего часов: | 8 | 10 | - | 52,8 | | | |
|--|---------------------|---|----|---|------|--|--|--|

**Рейтинг-план дисциплины
Дискурсивный анализ текста**

Специальность: Перевод и переводоведение
Курс 2, семестр 3

| Виды учебной деятельности студентов | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы | |
|---|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
| | | | Минимальный | Максимальный |
| Модуль 1. Введение в проблематику. Основные понятия и категории. | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос) | 3 | 3 | 0 | 9 |
| 2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание) | 2 | 2 | 0 | 4 |
| Рубежный контроль | | | | |
| Письменная контрольная работа | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 1 | | | | 23 |
| Модуль 2. Типы дискурса. Их основные характеристики. | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа (письменные ответы на вопросы) | 3 | 3 | 0 | 9 |
| 2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание) | 2 | 2 | 0 | 4 |
| Рубежный контроль | | | | |
| Письменная контрольная работа № 2 | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 2 | | | 0 | 23 |
| Модуль 3. Компоненты дискурсивного анализа | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа (письменные ответы на вопросы) | 3 | 2 | 0 | 6 |
| 2. Выполнение ситуационных задач (индивидуальное задание) | 2 | 4 | 0 | 8 |
| Рубежный контроль | | | | |
| Проект | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 3 | | | 0 | 24 |
| Итоговый контроль | | | | |
| Экзамен | 30 | | | 30 |
| Поощрительные баллы | | | | |
| Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д. | | | 0 | 10 |
| Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов) | | | | |
| Посещение лекционных занятий | | | | -6 |
| Посещение семинарских занятий | | | | -10 |

